Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu – oświadczenie JAHWE – wprawię w popłoch wszystkie rumaki, a ich jeźdźców w obłęd,* lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte, za to wszystkie rumaki ludów dotknę ślepotą.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu — oświadcza JAHWE — wprawię w popłoch wszystkie rumaki, a ich jeźdźców dotknę obłędem. Lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte. Ślepotą dotknę natomiast wszystkie rumaki ludów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia, mówi JAHWE, każdego konia porażę trwogą i jego jeźdźca — szaleństwem; ale nad domem Judy otworzę swoje oczy, a każdego konia narodów porażę ślepotą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego, mówi Pan, zarażę każdego konia zdrętwieniem i jeźdźca jego szaleństwem; ale nad domem Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia, mówi JAHWE, zarażę każdego konia strętwienim, a wsiadacza jego szaleństwem, a na dom Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu - wyrocznia Pana - porażę każdego konia trwogą, a jeźdźca obłędem. Lecz na naród judzki spojrzę łaskawie, wszystkie zaś konie pogan porażę ślepotą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan - dotknę trwogą wszystkie rumaki, a ich jeźdźców obłędem, lecz nad domem Judy będę miał oczy otwarte, a ślepotą dotknę wszystkie rumaki ludów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu − wyrocznia JAHWE − wszystkie konie porażę trwogą, a ich jeźdźców obłąkaniem. Nad domem Judy otworzę swoje oczy, a wszystkie konie obcych ludów porażę ślepotą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu - wyrocznia JAHWE - każdego konia porażę trwogą, a jego jeźdźca obłędem. Ślepotą dotknę wszystkie rumaki ludów, lecz na dom Judy otworzę moje oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe - sprawię, że popłoch padnie na wszystkie konie, a jeźdźców doprowadzę do szaleństwa. Domowi Judy otworzę oczy, a wszystkie inne narody porażę ślepotą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні, говорить Господь Вседержитель, побю всякого коня жахом і його вершника безумністю, а на дім Юди відкрию мої очі і всіх коней народів побю сліпотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia – mówi WIEKUISTY, każdego rumaka porażę zdrętwieniem, a każdego jego jeźdźca – szałem. Ale nad domem Judy będę miał oczy otwarte, kiedy porażę ślepotą wszystkie rumaki narodów.

[1)] <x>50 28:28</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – porażę każdego konia oszołomieniem, a jego jeźdźca obłędem; i otworzę swe oczy na dom Judy, i każdego konia tych ludów porażę utratą wzroku.